



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

ՍՐ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵՎԵՐԵՑՈՅ ԾՈՒԽ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

7th August 2016

Bulletin No 33/16

Զ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

Ա. ԿՈՐՆԹԱՑԻՍ 13.11-14.5

Երբ մանուկ էի, մանուկի պես կը խօսեի, մանուկի պես կը մտածեի, մանուկի կարծիք ունեի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մեկ կողմ դրի: Հիմա կը տեսնենք հայելիի մը մեջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնենք երես առ երես: Հիմա ես մասամբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն՝ պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ:

Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սերը. բայց սէ՛րն է ասոնց մեծագոյնը:

Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանալու: Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անձանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: Իսկ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: Ա՛ն որ անձանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզինք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: Կուգեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:



1 CORINTHIANS 13.11-14.5

When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put the ways of childhood behind me. For now we see only a reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.

And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

Follow the way of love and eagerly desire gifts of the Spirit, especially prophecy. For anyone who speaks in a tongue^a does not speak to people but to God. Indeed, no one understands them; they utter mysteries by the Spirit. But the one who prophesies speaks to people for their strengthening, encouraging and comfort. Anyone who speaks in a tongue edifies themselves, but the one who prophesies edifies the church. I would like every one of you to speak in tongues,^b but I would rather have you prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks in tongues,^c unless someone interprets, so that the church may be edified.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 2.1-12

Դարձեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան շուրջ, ու կը քարոզէր անոնց Աստուծոյ խօսքը: Մարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամալոյծ մը. բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր անդամալոյծը: Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամալոյծին. «Որդեա՛կ, մեղքերդ ներուած են քեզի»:

Քանի մը դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մէջ կը մտածէին. «Ինչո՞ւ այս մարդը կը ըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծմէ՞»:

Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մէջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մէջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մէջ: Ո՞րը աւելի դիւրին է, “մեղքերդ ներուած են քեզի” ըսելը անդամալոյծին, թէ՛ “ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու քալէ՛” ըսելը: Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամալոյծին.) “Քեզի՛ կըսեմ. “Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու գնա՛ տունդ”»: Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճը՝ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամէ՛նեւին տեսած չէինք»:

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK 2.1-12

A few days later, when Jesus again entered Capernaum, the people heard that he had come home. They gathered in such large numbers that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them. Some men came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. Since they could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus by digging through it and then lowered the mat the man was lying on. When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, “Son, your sins are forgiven.”

Now some teachers of the law were sitting there, thinking to themselves, “Why does this fellow talk like that? He’s blaspheming! Who can forgive sins but God alone?”

Immediately Jesus knew in his spirit that this was what they were thinking in their hearts, and he said to them, “Why are you thinking these things? Which is easier: to say to this paralyzed man, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Get up, take your mat and walk’? But I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. ”So he said to the man, “I tell you, get up, take your mat and go home.” He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, “We have never seen anything like this!”

ԿԱՓԱՌՆԱՌԻՄԻ ԱՆԴԱՄԱԼՈՅԾԻՆ ԲԺՇԿՈՒԹԻՒՆԸ (Օրուայ աւետարանական ընթերցումին բացատրութիւնը)

Յիսուս նորէն կու գայ Կափառնաում, այնպէս որ քանի մը ետքը կը լսեն Կափառնումցիք թէ Յիսուս քաղաք դարձած է, և ահա կը սկսի շարժ մը քաղաքին մէջ, ոմանք զայն լրտեսելու և ուրիշներ անկէ բժշկուելու փափաքով: Հասնելէն քիչ օր ետքը Յիսուս հանախամբութեան մը մէջ կը խօսէր և կը վարդապետէր, ժողովուրդն ալ լեցուած և մինչև դուռը խոնուած էր, այնպէս որ ներս մտնելը անհնար դարձած էր: Բժշկութեան համար եկեղ հիվանդներուն մէջ կար անդամալոյծ մը, զոր չորս հոգի պատգարակի վրայ բերած էին, բայց ներս մտնալու հնար չկար: Դուռէն մտնելէ յուսահատ, երդիքէն երդիքէն մտցնելու խորհուրդը կը կազմեն և անդամալոյծը անկէ վար կը կախեն մինչև Յիսուսի առջևը: Յիսուս կը կը համոզուի անոր հաւատքին վրա և կ'ըսէ, որ անոր մեղքերը անոր ներուած են: Տեղոյն օրենսգէտները այլալուեցան ասոր վրայ: Յիսուս կանխեց անոնց այս միտքը և ըսավ, թէ որ կարողութիւնը ավելի մեծ է՝ ներել մեղքերը, թէ անդամալոյծը ոտքի հանել: Ապա Յիսուս

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

անադամալոյծին դառնալով ըսաւ, որ վեր կենա, առնի մահիճը և երթայ տուն, ինչը վերստին կու գայ վկայելու Յիսուսի Աստուածութեան մասին:

Տօն Շողակաթի՝ Սբ. Էջմիածինի, ըստ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորչի տեսիլքի

Շողակաթի տօնը Սբ. Էջմիածինի Մայր Տաճարի նաւակատիքի տօնն է: Ըստ Ագաթանգեղոս պատմիչի՝ հայոց աշխարհի երկրորդ լուսաւորիչ Սբ. Գրիգորը տեսիլք մը կը տեսնէ, ուր Քրիստոս Աստուած կ'իջնայ երկնքէն և ձեռքի ոսկէ մուրճով կը հարուածէ Սանդարամէտ կոչուած կռատունին տեղը: Աննկարագրելի ու զարմանահրաշ այս տեսիլքով Միածինը կը մատնանշէ Մայր տաճարի հիմնադրումին վայրը: Սրբի այս տեսիլքը կը կոչուի «Շողակաթ», քանզի Գրիգոր Լուսաւորիչը կը տեսնէ, թէ ինչպէս երկնքէն շող կը կաթի: Պատմական տեղեկություններու համաձայն, Էջմիածինի Մայր Տաճարը նուիրագործուեր եւ օծվեր է 303 թուականին, Սբ. Կոյսի Վերափոխումի տօնի օրը: Ըստ Մաղաքիա արք. Օրմանեանի՝ Մայր Տաճարն ալ Աստուածածինի անուանը նվիրված ըլլով, Հայ Եկեղեցին Վերափոխման տօնի նախընթաց շաբաթ օրը Շողակաթի տօնը կատարէ:

1700 տարի հայ մարդու համար նուիրական ուխտատեղի դարձած Մայր Աթոռ Սբ. Էջմիածինը Հայաստանյայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցու հաւատքի օրրանն ու սրբութիւն սրբոցն է՝ իր հօգևոր, ազգային ու պատմական նշանակութեամբ՝ հիմնադրուած Աստծոյ Միածին Որդու միջոցաւ: Սբ. Գրիգորի տեսիլքով Աստուած իջաւ մեր դրախտավայր երկիրն ու կանխորոշեց հայ ժողովուրդի ապագան՝ որպէս ընտրյալ ժողովուրդ, որն առաջինը քրիստոնէութիւնը որպէս պետական կրօն հռչակեց և իւր սրտում ընդունեց Երկնաւոր Վարդապետի սիրոյ վարդապետութիւնը:

Feast of the Apparition (“Shoghakat”) of Holy Etchmiadzin

The Feast of “Shoghakat” of Holy Etchmiadzin commemorates the inauguration of the Cathedral of the Mother See. The fifth century Greek historian Agathangelos tells us of St. Gregory the Illuminator’s divine vision, wherein our Lord Jesus Christ descends from Heaven and strikes the ground with His golden hammer. In view of biblical Mount Ararat, in the city of Vagharshapat, the place where the Only Begotten descended identified the site for the foundation of the new cathedral of the Christian Armenian Nation. The vision of Gregory became known as “Shoghakat”, as the Saint saw a fiery column descending from the sky.

The foundation was laid in 301 A.D. and the Cathedral of Holy Etchmiadzin was consecrated in 303 A.D. on the day of the Feast of the Assumption of the Holy Mother of God. We learn from Archbishop Malachia Ormanian that as the Mother Cathedral of the Armenian Church and Nation is dedicated to St. Mary, the feast of her foundation and inauguration is celebrated in the Armenian Church on the Saturday preceding the Feast of the Assumption of the Holy Mother of God.

For 1,700 years, the Mother See of Holy Etchmiadzin has been, and continues to be, the spiritual heart and centre of the Armenian Church, and is her most sacred sanctuary. Her spiritual, national and historical significance has only increased through the centuries. Through the vision of St. Gregory, God Incarnate descended upon the soil of Armenia and predetermined her future, making Armenia the first nation in the world to adopt Christianity as its official religion.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

4: Հոգեհանգիստը - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Zevart Kareyan and Family for the soul of their Parents and grandparents the late **ANAHID** and **KHACHIG KAREYAN** and for all the old and new deceased members of the **KAREYAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈՒՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 14, 2016

Անոնք որոնք կը փափաքին Սբ Աստուածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց արտագին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի, թող հաճին հեռաձայնել եկեղեցոյ գրասենեակը **020 7373 8133**

Assumption of the Holy Mother-Of-God and Blessing of the Grapes Sunday 14th August 2016.

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office **020 7373 8133** .

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....